

الحب في ديوان قصائد حب على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي

(دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس)



هذا البحث

مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد إمام نجا

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٩٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

إثبات الأصالة

Yang betanda tangan di bawah ini;

Nama : Muhammad Imamunaja
NIM : 17101010093
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *الحب في ديوان قصائد حب على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي (دراسة تحليلية لشارلز موريس)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 9 Oktober 2021

Yang menyatakan



Muhammad Imamunaja
17101010093

الشعار والإهداء

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ
أَمُّوهُ أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ ۗ أَنْ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا ۗ وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ

(البقرة. ١٦٥ ..)

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. الوالدين المحبوبين اللذين قد ألهما الباحث في إتمام الدراسة في هذه الجامعة.
٢. أخوي الباحث الكبيرين وأختيه الكبيرة والصغيرة اللذين قد ساعدوه وشجعوه في حل المسائل
٣. قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1637/Un.02/DA/PP.00.9/11/2021

Tugas Akhir dengan judul : الحب في ديوان قصائد حب على بوابات العالم الصبح لعبدالوهاب الببائي (دراسة تطليلية سيميائية لشارلز موريس)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD IMAMUNAJA
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010093
Telah diujikan pada : Jumat, 22 Oktober 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

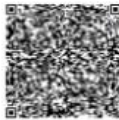
TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Nurain, M.Ag.
SIGNED

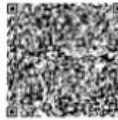
Valid ID: 61809791cc3b6



Penguji I

Dr. Tatik Mariyatu Tasnimah, M.Ag.
SIGNED

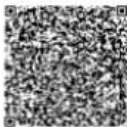
Valid ID: 61810635e7514



Penguji II

Dr. Moh. Kamf Anwar, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 617e9315766d4



Yogyakarta, 22 Oktober 2021
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 61809c940167

صفحة موافقة المشرفة

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara/i:

Nama : Muhammad Imamunaja

NIM : 17101010093

Judul : الحب في ديوان " قصائد حب على بوابات العالم السبع " لعبد الوهاب البيات:
{ دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس }

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Strata satu (S1). Dengan ini saya berharap agar skripsi saudara tersebut dapat diujikan. Atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 05 Oktober 2021

Pembimbing



Dr. Nurain M. Ag

NIP: 19730312199902001

Abstrak

Dīwānu Qaṣāidi Hubbin ‘alā Bawwābāt al-‘Ālam al-Sab’i karya Abdul Wahab Albayati merupakan kumpulan puisi yang sudah mendapatkan tanggapan dari para pembaca. Penelitian ini hanya mengambil tiga puisi yang terdapat diwan tersebut yaitu, ‘Ain al-Syams, ‘An waḍḍāḥ al-Yaman wa al-Hubbi wa al-Mauti dan Majnūnu ‘Āisyah. Ketiga puisi tersebut mewakili puisi-puisi ghazal Abdul Wahab Albayati yang berada dalam diwan tersebut karena ketiga puisi tersebut memotret cinta sebagai pengalaman manusia yang mewujudkan dirinya dalam berbagai bentuk dan cinta bisa menenangkan jiwa. Oleh karena itu, Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap makna cinta dalam ketiga puisi tersebut.

Penelitian ini menggunakan teori semiotik Charles Morris yang terdiri dari tiga aspek, yaitu aspek sintaksis, semantik, dan pragmatik. Sintaksis adalah studi tentang hubungan antar tanda, Semantik adalah studi tentang hubungan tanda dengan objek yang diacu, Pragmatik adalah studi tentang hubungan tanda dengan penafsirnya. Penelitian ini adalah penelitian pustaka dengan menggunakan metode kualitatif. Objek materialnya yaitu ‘Ain al-Syams, ‘An Waḍḍāḥ al-Yaman wa al-Hubbi wa al-Maut dan Majnūnu ‘Āisyah. Penelitian ini berbeda dengan yang lainnya karena belum pernah ada yang meneliti tentang ketiga puisi tersebut dengan menggunakan tema cinta dan teori Charles Morris.

Hasil penelitian makna cinta dari puisi *Ain al-Syams* dari segi sintaksis adalah ikhlas, semantik adalah cinta terhadap manusia dan pragmatik adalah tindakan. Makna cinta dari puisi *‘An Waḍḍāḥ al-Yaman wa al-Hubbi wa al-Maut* segi sintaksis adalah pembelajaran, semantik adalah cinta kepada Allah dan pragmatik adalah kesedihan. Makna cinta dari puisi *Majnūnu ‘Āisyah* dari segi sintaksis adalah kebahagiaan, semantik adalah cinta terhadap manusia dan pragmatik adalah budak cinta.

Kata kunci: Puisi cinta, Semiotik, Semantik, Sintaksis, Pragmatik

التجريد

ديوان قصائد حبّ على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي هو ديوان قصائد نالت ردوداً من القراء. وتأخذ هذا البحث ثلاث قصائد فقط من الديوان ، وهي عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت ومجنون عائشة. تمثل القصائد الثلاث قصائد غزال لعبد الوهاب البياتي الموجودة في الديوان لأن القصائد الثلاث تصور الحب كتجربة إنسانية تتجلى في أشكال مختلفة ويمكن للحب أن يهدئ الروح. تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن وجهة معنى الحب في القصائد الثلاث.

يستخدم هذا البحث نظرية تشارلز موريس السيميائية والتي تتكون من ثلاثة جوانب ، وهي جوانب النحو ، وعلم الدلالات ، والتداولية. النحو هو دراسة العلاقة بين العلامات ، والدلالات هي دراسة العلاقة بين العلامات والشيء الذي تشير إليه ، والتداولية هي دراسة العلاقة بين العلامات ومفسيها. هذا البحث هي دراسة مكتبية باستخدام الطريقة النوعية. والأشياء المادية هي: عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت، ومجنون عائشة. يختلف هذا البحث عن غيره لأنه لم يسبق لأحد أن فحص القصائد الثلاث باستخدام موضوع الحب ونظرية تشارلز موريس.

كانت نتيجة البحث عن معنى الحب من شعر "عين الشمس" من حيث النحو صادقة ، والدلالات هي حب الإنسان ، والتداولية هي الفعل. معنى الحب من قصيدة "عن وضاح اليمن والحب والموت" من حيث النحو هو التعلم ، والدلالات حب الله ، والتداولي حزن. معنى الحب من قصيدة "مجنون عائشة" من حيث النحو هو السعادة ، والدلالات هي حب البشر والتداولية هي عبد الحب.

كلمات مفتاحية: حب ، سيميائية ، عبد الوهاب البياتي ، تشارلز موريس.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

قدم الباحث هذا البحث تحت العنوان الحب في ديوان قصائد حب على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية جو كجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي.

حقق الباحث بانتهاء البحث بمساعدة من الذين عاونوه. لذا في هذه الفرصة قدم شكرا جزيلا إلى:

٤. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور المكين الماجستير، كمدبر جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٥. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٦. فضيلة المكرمة الدكتورة انيع هرنيتي الماجستير، كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٧. فضيلة المكرمة الدكتورة نور عين الماجستير، كالمشرفة التي قد قضت على أوقاتها واستعدادها لإعطاء الإرشادات بإخلاص.

٨. المدرسين والمدرسات الذين قد أعطوه العلوم العربية وأدبها طالما تعلم الباحث بهذه الجامعة.

٩. الوالدين المحبوبين اللذين قد ألهما الباحث في إتمام الدراسة في هذه الجامعة.

١٠. أخوي الباحث الكبيرين وأختيه الكبيرة والصغيرة الذين قد ساعدوه وشجعوه في حل المسائل

١١. إخوان وأخوات وأصدقاء الباحث الذين قد ذكروا عن أهمية الدراسة والحياة، شكرا كثيرا.

جزاكم الله كثيرا.

جوكرتا، ٩ اكتوبر ٢٠٢١

الباحث



محمد إمام نجا

١٧١٠١٠١٠٠٩٣

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	صفحة موافقة المشرفة
و.....	التجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده

٦.....	د. التحقيق المكتبي
٩.....	هـ. الإطار النظري
١٤.....	و. منهج البحث
١٥.....	ز. نظام البحث
١٧.....	الباب الثاني ترجمة حياة عبد الوهاب البياتي و أشعار لعبد الوهاب البياتي
١٧.....	١. ترجمة حياة عبد الوهاب البياتي
٢٠.....	٢. أشعار عبد الوهاب البياتي
الباب الثالث البحث سيميائية الأشعار "عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت	
٣٢.....	ومجنون عائشة"
٣٢.....	الشعر عين الشمس
٣٢.....	١. المستوى النحوي
٣٦.....	٢. المستوى الدلالي
٣٨.....	٣. المستوى التداولي
٤٤.....	عن وضاح اليمن والحب والموت
٤٤.....	١. المستوى النحوي
٤٨.....	٢. المستوى الدلالي

٥٠.....	٣. المستوى التداولي
٥١.....	مجنون عائشة
٥١.....	١. المستوى النحوي
٥٤.....	٢. مستوى الدلالي
٥٦.....	٣. المستوى التداولي
٥٨.....	الباب الرابع الخاتمة
٥٨.....	١. الخلاصة
٥٩.....	٢. الاقتراحات

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

العمل الأدبي وظيفة في تبليغ أفكار الأديب. الفكرة التي تتكون من النقد الاجتماعي وتعبيره الباطن والسياسي والثقافي التي تتعلق بالمسألة حوله.^١ العمل الأدبي هو نظام العلامة له المعنى يستعمل اللغة كوسيلة. اللغة كوسيلة العمل الأدبي شكل النظام السيميائي له المعنى. في تطورها ، تأتي الأعمال الأدبية في مجموعة متنوعة من الأنواع. أما بالنسبة للأدب العربي ، فعند خبراء الأدب العربي الحديث ، هناك أربعة أنواع من الأدب العربي ، هي الشعر والنثر والخطابة والكتابة.^٢ العمل الأدبي هو الإنتاج واحتراعه الأديب الذي شاهد ظواهر الحياة في البيئة الاجتماعية. ظواهر الحياة المذكورة اختارها الأديب وفكرها ودرسها ثم عبرها في صيغة العمل الأدبي باستخدام اللغة كوسيلة.^٣

^١ Nyoman Yasa, *Teori Sastra dan Penerapannya* (Bandung: Karya .

Putra Darwati, 2012), hlm. 3.

^٢ . احمد شايب , أصول النقد والأدبي { القاهرة : مكتبة النهضة , ١٩٩٤ } ص ٣٩

^٣ . Ali Imron al-Ma'ruf, *Metode Penelitian Sastra: Sebuah* .

Pengantar (Surakarta: FKIPUMS, 2009), hlm. 1.

مسائل الناس صعبة جدا هي حبل من الله والناس والمجتمع والحوادث الواقعة في باطنهم. أحد الظواهر المتحدي للأديب في العمل الأدبي ظواهر الحب. يحمل الحب سعادة وحرنا احيانا، يتعلق بكيفية من يحمله ولذلك عبد الوهاب البياتي أعطى المفهومين عن الحب؛ الأول يصور عبد الوهاب البياتي الحب كتجربة الناس الأولى الذي يحقق نفسه في متعدد الأشكال، مثلا الحب إلى أم و الأرض والأطفال والوطن والثورة والإنسانية؛ الثاني الحب أبدي لا يخضع لأي انسان والحب في أين ماكان.^٤

أحد الأعمال الأدبية التي أحضرت مسألة عن الحب هو ديوان قصائد الحب على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي الذي يُصدر عام ١٩٧١ . إن موضوع الحب الذي حملة عبد الوهاب البياتي حدث لأن المشاعر المليئة بالشك قد تؤدي إلى خطأ بأن شعر البياتي تغلب عليه الكآبة بل ويُعتقد أنه شيء لا يمكن تجنبه. بالنسبة للبياتي ، فإن مصدر القوة الأولى هو الحب.^٥ تستخدم معظم قصائد عبد الوهاب البياتي في التعبير عن أعماله الأدبية رموز شخصيات أو أماكن تاريخية عالمية ، على سبيل المثال

^٤ . Abdul Wahab al-Bayati dialih bahasakan oleh Abdul Basith .

AW Cinta, Kematian, dan Keterasingan (Yogyakarta : penerbit Putra Langit, 2001) hlm 25.

^٥ . Abdul Wahab al-Bayati *Cinta, Kematian, dan Keterasingan*,.... .

hlm.24.

القصيدة التي تجب دراستها هي عين الشمس، وفي هذه القصيدة يعبر البياتي عن العلاقة الرومانسية بين ابن عربي وعشيقه نظام.^٦

في هذا البحث اختار الباحث الشعر العربي لدراسته لأن الشعر تستخدم لغة جميلة والمعنى العام لا يظهر في تعبيره رغم أن القصيدة قصيرة ومجازة لكنها قوية. ولذلك يختار الباحث ديوان قصائد الحب على بوابات العالم السبع مادة بحثية. يحتوي الديوان على عشر قصائد، الخمس منها عن الحب والأخرى عن الموت والاعتراب. لكن في هذه الدراسة، لم يأخذ الباحث سوى ثلاث قصائد في الديوان بأكمله، وهي: عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت ومجنون عائشة. تم اختيار القصائد الثلاث لأنها تمثل مفهوم الحب الذي حمله عبد الوهاب البياتي، كما أن القصائد هي فيض قلب المؤلف عند الشعور بالغرابة. عند عبد الوهاب البياتي، الحب يجعل الاعتراب معنى ومقبولاً.

استخدم الباحث في هذا البحث النظرية السيميائية لتشارلز وليم موريس في دراسة القصائد الثلاث وهي: عين الشمس وعن وضاح اليمن والموت والحب ومجنون عائشة لعبد الوهاب البياتي. يقسم موريس نظريته إلى ثلاثة أبعاد، وهي النحو، وعلم

Abdul Wahab al-Bayati *Cinta, Kematian, dan Keterasingan*, .^٦

الدلالة ، والتداولية. النحو هو دراسة العلاقة بين العلامات ، والدلالات هي دراسة العلاقة مع الكائن المشار إليه ، والتداولية هي علاقة العلامات بتفسيرها.^٧

بناءً على الشرح أعلاه ، فإن سبب اختيار الباحث لنظرية تشارلز موريس كالة تحليلية هي أن التحليل الذي يركز على الأبعاد الثلاثة هو النهج الصحيح لأنه يركز بشكل أكبر على الكشف عن معنى القصيدة ويسمح للباحثين بمعرفة التعبيرات في القصائد الثلاث لأن الأبعاد الثلاثة في نظرية موريس مرتبطة بشكل مباشر في اللغة.

في هذه الدراسة، يعطى الباحث عنوان هذا البحث الحب في ديوان قصائد حب على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي دراسة تحليلية سيميائية شارلش موريس.

ب. تحديد البحث

البحث هو عملية شحذ المشاكل المرتبطة بالنظام الأدبي. لذلك ظهرت المشكلات التي أثرت في الدراسة من حيث الحساسية والملاحظة للظواهر المواجهة.^٨ بناءً على المشكلات المذكورة، يسبب الباحث المشكلة على النحو التالي:

Okke K.S. Zaimar, *Semiotik dan Penerapannya dalam Karya* .^٧

Sastra (Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas, 2008), hlm. 18.

Chamamah- Soeratno, “*Hakikat Penelitian Sastra*”, dalam .^٨
Metodologi dan Pokok- Pokok Penelitian Sastra (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya, 1990), hlm. 5.

ما معنى الحب في الشعر عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت و مجنون

عائشة لعبدالوهاب البياتي باستخدام النظرية شارلز موريش؟

ج. أغراض البحث وفوائده

هذا البحث له هدفان ، وهما: أهداف خاصة وعمامة. والغرض الخاص وصف

معنى الحب في عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت و مجنون عائشة لعبد

الوهاب البياتي يستخدم النظرية شارلز موريش؟

الغرض العام ، هذا البحث له أغراض نظرية وعملية. من الناحية النظرية ، يصبح

هذا البحث مادة إضافية ومقارنة ومدخلات في الدراسات الأدبية ، ويثبت علميًا أن

للأعمال الأدبية دورًا مهمًا في الاستجابة لمشاكل الحياة.

أغراض عملية ، يقدم هذا البحث نظرة ثاقبة وكيفية فهم الأعمال الأدبية للقراء

باستخدام النظرية وزيادة فهم الحب.

فائدة البحث ، يضيف هذا البحث رؤية علمية للطلاب حول نظرية تشارلز

موريس ويساهم الأفكار في الدراسات باستخدام نظرية تشارلز موريس.

د. التحقيق المكتبي

أولا البحث لنداء أميرة القارئة طالبة شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية عام ٢٠١٨ بعنوان البحث " قصيدة الطلاسيم لإيليا أبو ماض دراسة تحليلية سيميائية شارلز موريس.^٩ تكشف هذه الدراسة عن معنى شعر التسليم باستخدام نظرية تشارلز موريس القائمة على ثلاثة جوانب لغوية ، وهي النحو ، والدلالات ، والتداولية. كانت نتائج البحث على المستوى النحوي للإكراه والارتباك واللاوعي في الحياة المعيشية. والدلالات الطبيعية البشرية تثير الفضول دائماً. والتداولية الجهل.

ثانياً البحث لحلمان عبدالله طالب شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية عام ٢٠١٥ بعنوان البحث " هذا بلاد لم تعد كبلاد لفاروق جويده دراسة تحليلية سيميائية شارلز موريس.^{١٠} تكشف نتائج هذه الدراسة عن حالة مصر المليئة بالصراعات التي تدفع الناس للهجرة.

Nida Amiroatul Qoriah, *Qasidah Al-Talasim Li Ilya Abu Madi*.^٩

(*Dirasah Tahliliyyah Simaiyyah Li Charles Morris*). Skripsi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga tahun 2018

Hilman Abdullah, " *Hadzi Biladun Lam Ta'ud Ka Biladi Li*."^{١٠}

Farouk Jweidah" (*Dirasah Tahliliyyah Simiyaiyah Li Charles Morris*),

ثالثا الأطروحة لدنار أنك وحياتي شعبة الماجستير اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية بعنوان "مفهوم المساء في الشعر ذات المساء لنازك ملائكة تحليل سيميائية شارلز موريس عام ٢٠١٩. ^{١١} وكانت نتيجة هذا البحث أن معنى كلمة "المساء" في القصيدة هي حكاية حرب وعصيان.

رابعا الأطروحة لنورملا حياتي شعبة الماجستير اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية بعنوان "الحب في الرواية سلامة القص لعلی أحمد بكثير تحليل سيميائية شارلز موريس عام ٢٠١٦. ^{١٢} معنى الحب الوارد في الرواية هو معنى حب الله والحب الجسدي. إن عنصر الحب في الرواية ليس ارتكاب الزنا ، والامتنان ، والتوبة ، والسيطرة على الشهوة وغيرها.

Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2015

Dinar eka wijayanti, *Konsep Al-Masā' Dalam Puisi Zātu*. ^{١١}
Masā' karya Nāzik Al-Malā'ikah (Analisis Semiotik Charles Morris)
Tesis Magister Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Tahun 2019.

Nurmala Khayati, *Cinta Dalam Novel Sallamatull Qass Karya*. ^{١٢}
Ali Ahmad Bakatsir (Tinjauan Semiotik Charles Morris). Tesis Magister
Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Uin Sunan
Kalijaga Tahun 2016.

خامسا البحث في مجلة لثانياندا فدية الحافظه بعنوان التمثيل المرئي لإعلان "فورد في الجريدة العربية الرقمية بتحليل (سيمائية شارلز موريس). مجلة سلسلة الأزهر الإندونيسية للعلوم الإنسانية ، المجلد ٥ ، العدد ٤ ، سبتمبر ٢٠٢٠. ^{١٣} نتائج البحث على المستوى النحوي للمعلنين تولى اهتماما لاختيار أنواع الكلمات. على المستوى الدلالي ، هناك معاني ضمنية وضمنية. سيحقق المستوى التداولي لشراء سيارة فورد في شهر رمضان ربحًا كبيرًا.

سادسا البحث لحسن المعارف شعبة ترجمة كلية الأدب والثقافية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية عام ٢٠١٩ بعنوان ترجمة الشعراء الوطنية لعبدالوهاب البياتي.^{١٤} تكشف نتائج هذه الدراسة عن شيئين يتعلقان بترجمة شعر عبد الوهاب البياتي. أولاً ، يتم تطبيق طريقة الترجمة التكوينية بشكل فعال للغاية في النصوص الأدبية. ثانيًا ، الترجمة باستخدام استراتيجية التدجين الثقافي سهلة جدًا للقارئ.

Tsanianda Fidyatul Chafidhoh, *Representasi Visual dan Verbal*.^{١٣}
Iklan " Ford" Pada Koran Arab Digital (Semiotik Charles Morris).
 Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora, Vol 5, No 4, September
 2020.

Khusnul maarif, *Penerjemahan Puisi-Puisi Nasionalisme*.^{١٤}
Karya Abul Wahab Al-Bayati. Program studi Tarjamah Fakultas Adab
 dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta
 tahun 2019

سابعاً البحث لخير الفؤد بعنوان تصوف في الشعر العصر } دراسة الشعر الصوفية العبد الوهاب البياتي }^{١٥}. بجامعة ولى سعا الإسلامية الحكومية . تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على أسلوب الصوفية في قصائد عبد الوهاب البياتي.

بناءً على نتائج البحث الذي أجرته الباحث ، فإن أطروحة نورمال حياتى بعنوان الحب في رواية سلامات القص لعللي أحمد باكاتسر (التحليل السيميائي لتشارلز موريس) هي الأقرب إلى البحث الذي يجب إجراؤه لأن هاتين الدراستين تناقشان الحب. ومع ذلك ، فإن الحب الذي سيكشف عنه هذا البحث يدور حول معنى الحب . لذلك ، من حيث الموضوعات والأغراض الشكلية ، فإن موقف هذا البحث يثري الدراسات السابقة. من حيث الأشياء المادية ، لم يعثر الباحثون على نفس الشيء. لذلك ، هذا البحث جديد.

هـ. الإطار النظري

يتطلب البحث كنشاط علمي منظم قاعدة عمل علمية ، وهي النظرية.^{١٦} النظرية كأداة لحل المشاكل في البحث. لذلك ، عند البحث في الأعمال الأدبية ، هناك حاجة إلى نظريات ذات صلة بأهداف البحث.

^{١٥}. Khairul Fuad, *Tasawuf Dalam Puisi Modern (Studi Puisi .*
Sufistik Abdul Wahab al-Bayati). IAIN Walisongo tahun 2005

إن الطبيعة الأساسية للعمل الأدبي هي فعل الاتصال بحيث يلعب جانب الاتصال دورًا مهمًا. لذلك ، يجب إعطاء العوامل التي تلعب دورًا مهمًا في الاتصال مكانًا ، أي الكاتب باعتباره المرسل ، والقارئ كمستقبل ، وبنية القصة نفسها..^{١٧}

يُنظر إلى تجسيد معنى الحب في التواصل على أنه علامة. هذه العلامة في مجال الاتصال الأدبي ، أي التواصل بين المؤلف والنص والقارئ. هذا ما يجعل اختيار نظرية تشارلز موريس بمثابة آلة التحليلية للكشف عن معنى الحب في هذه القصائد.

تستخدم هذه الدراسة نظرية تشارلز ويليام موريس. صاغ موريس نظرية العلامات من حيث السلوك.. هذا يجعل موضوع البحث السيميائي هو موقف يمكن فهمه وملاحظته ككائن حي على المنبهات. هذا يعني أن موضوع البحث السيميائي هو

Chamamah-Soeratno, "Penelitian Sastra: Tinjauan Tentang.^{١٦}
Teori dan Metode Sebuah Pengantar", dalam Jabrohim (Ed.),
Metodologi Penelitian Sastra (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya,
2002), hlm. 13.

Andries Teeuw, *Khasanah Sastra Indonesia* (Jakarta: Bali.^{١٧}
Pustaka, 1982), hlm. 18.

موقف الإشارة. الموضوعات التي تجعل كائنات الحياة تعمل على علامة تشير إلى شيء ما. وهي المرجع الذي سماه موريس دينوتاتوم.^{١٨}

يعرّف موريس سيميوسيس بأنه عملية علامة. إنه يعني أن عملية حدوث شيء ما تكون علامة لبعض كائنات الحياة. يمكن تسمية المكونات الثلاثة للشبه بجهاز الإشارة ، و دسغناتم ، وانترفرتان. ببساطة ، يفحص النحو ، العلاقة بين العلامات ، وتفحص الدلالات العلاقة بين العلامات والشيء الذي تشير إليه ، وتفحص التداولية العلاقة بين العلامات و مترجميها.^{١٩}

من بين المستويات الثلاثة المذكورة أعلاه ، ترتبط المستويات الثلاثة المذكورة أعلاه ببعضها البعض. لذلك ، فإن المستويات الثلاثة لها مواصفات العمل الخاصة بها وكائنات الدراسة ، بحيث إذا تم استخدام المستويات الثلاثة للدراسة ، فسوف ينتج عنها معنى عميق. يعتمد تقسيم هذه المستويات الثلاثة على عملية تكوين علامة أو سيميوزيس ،

Jurgen Traubaut, *Dasar-dasar Semiotik*, Terjemahan dari.^{١٨}

Elemente der Semiotic oleh Sally Patinnasarany, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1996), hlm. 34

Okke K.S. Zaimar, *Semiotik dan Penerapannya dalam Karya*.^{١٩}

Sastra (Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas, 2008), hlm. 18.

أي مركبة الإشارة ، أو دسغنام أو ما يشار إليه بالإشارة ، وانترفتان تأثير إشارة المترجم.^{٢٠}

اهل سيميائي آخر ، كارناب ، الاختلاف على النحو التالي: "إذا قمنا بتحليل اللغة ، فسنتبه بالطبع إلى أقوالها. ومع ذلك ، نحن لا نتعامل مع القائل والمرجع دائماً. على الرغم من وجود هذه العوامل عند استخدام اللغة دائماً ، فقد لا نشرك أحد هذين العاملين أو كليهما فيما نريد قوله عن اللغة. هذا هو السبب في أننا نميز ثلاثة مجالات للبحث في اللغة. إذا كان هناك في إحدى الدراسات إشارة صريحة إلى المتحدث ، أو لوضعها في مصطلحات أكثر عمومية تشير إلى مستخدم اللغة ، فإننا ندخلها في المجال التداولي (في هذه الحالة لا يوجد مرجع ، ولا يؤثر على تصنيف). عندما لا نشرك مستخدم اللغة ونحلل الكلام وقوالبه فقط ، فإننا في علم الدلالات. وأخيراً ، إذا لم نشرك أيضاً المراجع ومستخدمي اللغة ، فنحن في علم النحو. علم اللغة بأكمله الذي يتكون من المجالات الثلاثة المذكورة سابقاً ، يسمى السيميائية".^{٢١}

Faruk Tripoli, *Semiotik 1*, (Yogyakarta: Diktat FIB UGM, ^{٢٠} tth), hlm. 9.

Okke K.S. Zaimar, *Semiotik dan Penerapannya dalam Karya*.^{٢١} *Sastra* (Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas, 2008), hlm. 18.

النحو هو مجال يفحص العلاقة بين العلامات من خلال الانتباه إلى علاقتها بالكائن والمترجم. غالبًا ما يؤدي هذا التعريف إلى سوء الفهم. غالبًا ما يفكر الناس في مجال البحث النحو على أنه "تركيب إشارات" لسوسور ، وفقًا لموريس ، فإن النحو هو مجال يدرس إمكانية التوليفات المهمة. أي أن النحو هو تحليل صيغة الجملة السائدة في الشعر. شكل الجملة ليس له معناه الخاص ، لكنه يعطي انطباعًا فقط لأن هذا الانطباع كافٍ لتقوية المعنى.^{٢٢}

علم الدلالة هو مجال يفحص العلاقة بين العلامات وتسمياتها ، أو بشكل أكثر دقة العلاقة بين العلامات والأشياء التي تشير إليها أو يمكن أن تشير إليها. هذا يعني أنه يمكن الإشارة إلى نسخة موريس من دلالات الكلمات على أنها "دلالات مرجعية" ، أو يعتبر الناس أن الدلالات مرتبطة بـ "المعنى". أساس التحليل الدلالي هو معنى الدلالة والدلالة. في المحلل هذا اختياري.^{٢٣}

Okke Kusuma Sumantri Zaimar, *Semiotika dalam Analisis*.^{٢٢}

Karya Sastra (Depok: Komodo Books, 2014), hlm. 52

Okke Kusuma Sumantri Zaimar, *Semiotika dalam Analisis*.^{٢٣}

Karya Sastra..., hlm. 55.

التداولية هي "جزء من السيميائية الذي يفحص أصل العلامات واستخدام
 ونتائج استخدام علامة في موقف معين". يعزز موريس تعريفه بأن التداولية هي "علم
 علاقة العلامات بترجمتها...^{٢٤}

في نظرية تشارلز موريس ، هناك ثلاثة مستويات ، وهي النحو ، والدلالات ،
 والتداولية. في دراسة سيميائية منهجية. أي في دراسة بحثية تمت دراستها أولاً وهي النحو
 الذي لا يتطلب أي شيء ، ثم الدلالات التي تتطلب النحوي ثم تنتقل إلى التداولية التي
 تتطلب النحو والدلالات في بحثها...^{٢٥}

و. منهج البحث

أ. جنس البحث

يشير هذا البحث إلى بيانات مكتوبة تتعلق بموضوع المناقشة المطروحة.
 يستخدم هذا البحث أبحاث المكتبة ، وهي دراسة تستخدم الكتب كمصدر
 للبيانات. ومع ذلك ، فإن الأدب المدرس لا يقتصر على الكتب فحسب ، بل

^{٢٤}. Okke K.S. Zaimar, *Semiotik dan Penerapannya dalam Karya*.

(Sastra Jakarta: Pusat Bahasa Depdiknas, 2008), hlm. 18.

^{٢٥}. Jurgen Traubaut, *Dasar-dasar Semiotik*, Terjemahan dari

Elemente der Semiotic oleh Sally Patinnsarany Jakarta: Pusat
 Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1996), hlm. 44-45

يمكن أن يكون أيضًا في شكل مواد مجلات ومجلات وغيرها. يتم تنفيذ هذه الطريقة من خلال وصف البيانات التي تم الحصول عليها ثم تحليلها.

ب. مصدر البيانات

مصدر البيانات وهي عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت ومجنون عائشة في ديوان قصائد حب على بوابات العالم السبع لعبد الوهاب البياتي.

ج. صناع جمع البيانات

طريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التوثيق طريقة التوثيق هي طريقة لجمع البيانات من خلال تحليل البيانات المطلوبة مثل الكتب والمجلات وغيرها.^{٢٦} في هذا البحث ، للعثور على معنى الحب في الشعر عين الشمس وعن وضاح اليمن والحب والموت ومجنون عائشة ، سيتم تحليله باستخدام ثلاثة أبعاد ، وهي الأبعاد النحوية والدلالية والتداولية.

د. منهج تحليل البيانات

Moehnilabib, dkk. *Lembaga Penelitian IKIP Malang: Dasar-^{٢٦} Dasar Metodologi Penelitian* (Malang: IKIP Malang Press, 1997), hlm.

تستخدم طريقة البحث هذه طريقة التحليل الوصفي التحليلي ، أي البحث الذي يجلها من خلال عرض الحقائق بشكل منهجي. سيتم جمع العلامات الموجودة في القصائد الثلاث ثم تصنيفها في شكل جمل غالبًا ما تظهر (النحو) ، وعلامات في شكل معاني دلالة ودلالة (دلالات) ، وعلامات في شكل نظائر والدافع (التداولي) ، ليوحد معنى الحب في أشعار عين الشمس عن وضاح اليمن والحب والموت ومجنون عائشة لعبد الوهاب البياتي.

ز. نظام البحث

يتم استخدام المناقشة المنهجية لتسهيل البحث المنهجي والمتسق من محتويات البحثية. لذلك سيقدم الباحث مناقشة منهجية مقسمة إلى أربعة أبواب.

الباب الأول مقدمة يحتوى على خلفية البحث و تحديد البحث و أغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني ترجمة حياة عبد الوهاب البياتي و أشعار لعبد الوهاب البياتي

الباب الثالث البحث الذي يحتوى على الشعر عين الشمس النحوية والدلالة والتدولية. و الشعر عن وضاح اليمن والحب والموت بوجه النحوية والدلالة والتدولية.

والشعر مجنون عائشة النحوية والدلالة والتدولية لعبد الوهاب البياتي بالمستعملة النظرية

شارلز موريس.

الباب الرابع خاتمة يحتوى على الخلاصة و الاقتراحات.

الباب الرابع

الخاتمة

١. الخلاصة

أ. عين الشمس

في الجانب النحو لشعر عين شمس، معنى الحب الموجود في القصيدة صادق

في التحليل الدلالي، معنى الحب في شعر عين شمس هو حب الإنسان .

في التحليل التداولي ، معنى الحب الموجود في القصيدة هو العمل

ب. عن وضاح اليمن والحب والموت

في التحليل النحو، معنى الحب الموجود في القصيدة هو التعلم

في التحليل الدلالي، معنى الحب الموجود في القصيدة هو حب الله

وفي التحليل التداولي، معنى الحب الموجود في القصيدة هو الحزن

ج. مجنون عائشة

في التحليل النحوي، معنى الحب الموجود في القصيدة هو السعادة.

في التحليل الدلالي، معنى الحب الموجود في القصيدة هو حب البشر

في التحليل التداولي، معنى الحب الموجود في القصيدة هو عبد الحب

٢. الإقتراحات

أما الاقتراحات في كتابة الرسالة فهي:

بناءً على نتائج تحليل هذه القصائد الثلاث لعبد الوهاب البياتي فإن حياتنا في

العالم يجب أن تكون مبنية على الحب سواء كان حب الإنسان أو حب الله ، فإن عشنا

بلا حب ستضيع حياتنا لذلك يجب أن نعيش على أساس الحب.

لفهم العمل الأدبي ، وخاصة نوع الشعر ، بالإضافة إلى استخدام نظرية البنيوية

للحصول على بنية الشعر ، يمكنك استخدام النظرية السيميائية ، وخاصة سيميائية

تشارلز موريس ، فقد يكون خيارًا مثاليًا للحصول على معنى القصيدة ، لأن الشعر هو

بنية نظامية للإشارة.

المراجع

أ. المراجع باللغة العربية

- المهاشمي, احمد. ٢٠٠٣. *جواهر الأدب*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- ابو عبدالله, محمد ابن ابو بكر ابن ايوب ابن قيم الجوزية. *روضة المحبين ونزهة المشتاقين*.
جده: دار العالم الفوائد.
- البياتي, عبد الوهاب. ١٩٧١. *قصائد حب على بوابات العالم السبع*. القاهرة : دار
الشروق.
- شايب, احمد. ١٩٩٤. *أصول النقد والأدبي*. القاهرة : مكتبة النهضة.
- ضيف, شوقي. ١٩٦٠. *الفن مضاحبه في الشعر العربي*. القاهرة : دار المعارف

ب. المراجع باللغة الأندونيسية

- . Adab.com *al-Mausu'ah al-'Alamiyyah li al-Syi'ri Al-'Arabiy*, "Nubdatu haul
Abdul Wahab al-Bayati", diakses pada 23 Oktober 2021, pukul 21.41
WIB).
- . Encyclopaedia Britanica, "*Abdul Wahab al-Bayati, Iraqi Poet*", diakses pada 23
Oktober 2021, pukul 20.11 WIB,
<https://www.britannica.com/biography/Abd-al-Wahab-al-Bayati>
- Abdullah, Hilman "*Hadzi Biladun Lam Ta'ud Ka Biladi Li Farouk Jweidah*"
(Dirasah Tahliliyah Simiyaiyah Li Charles Morris), *Skripsi*, Fakultas Adab
dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta, 2015.
- Al-Ma'ruf, Ali Imron. 2009. *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Pengantar*.
Surakarta: FKIP-UMS.

- Basit, Abdul. *Cinta, Kematian, dan keterasingan*. Yogyakarta: Putra langit, 2001.
- Chafidhoh, Tsanianda Fidyatul “*Representasi Visual dan Verbal Iklan “ Ford” Pada Koran Arab Digital (Semiotik Charles Morris)*”. Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora, Vol 5, No 4, September 2020.
- Keriyantono, Rachmat. 2006. *Teknik Praktis Riset Komunakasi. Ed.1*. Jakarta: kencana media gruop.
- Khayati, Nurmala “*Cinta Dalam Novel Sallamatull Qass Karya Ali Ahmad Bakatsir (Tinjauan Semiotik Charles Morris)*”. Tesis, Magister Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Adab Dan Ilmu Budaya Uin Sunan Kalijaga Tahun 2016.
- Lull, James.1997. *Media Komunikasi Kebudayaan: suatu pendekatan Global*, (Terj) A.Setiawan Abadi. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Maarif Khusnul, *Penerjemahan Puisi-Puisi Nasionalisme Karya Abul Wahab Al-Bayati*. Program studi Tarjamah Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta tahun 2019
- Moehnilabib, dkk. 1997. *Lembaga Penelitian IKIP Malang: Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*. Malang: IKIP Malang Press.
- Piliang, Yasraf Amir. 2003. *Hipersemiotika. Tafsir Cultural Studies atas Matinya Makna*. Yogyakarta: Jalasura
- Qoriah, Nida amirotul *Qasidah Al-Talasim Li Ilya Abu Madi (Dirasah Tahliliyyah Simaiyyah Li Charles Morris)*. Skripsi, Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga tahun 2018.
- Soeratno, Chamamah. “*Hakikat Penelitian Sastra*”, dalam *Metodologi dan Pokok-Pokok Penelitian Sastra* Yogyakarta: Hanindita Graha Widya, 1990..
- Teeuw, Andries. 2015. *Sastra dan Ilmu Sastra*. Jakarta: Dunia Pustaka Jaya.
- Traubaut, Jurgen. 1996. *Dasar-dasar Semiotik*. Terjemahan dari Elemente derSemiotic oleh Sally Patinnasary. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Tripoli, Faruk. Tth. *Semiotik 1*. Yogyakarta: Diktat FIB UGM.
- Van Zoest, Aart. 1993. *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya, dan Apa yang Kita Lakukan Dengannya*. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.
- Wijayanti, Dinar Eka *Konsep Al-Masā’ Dalam Puisi Žātu Masā’ karya Nāzik Al-Malāīkah (Analisis Semiotik Charles Morris)*, Tesis, Magister Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Adab Dan Ilmu Budaya Uin Sunan Kalijaga Tahun 2019.